



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

21313010

**Boirahmadi Margun, Haft-cheshma
Memory, oil and the lantern**

Consultant: Golab Bahredar

Location: Iran, Mârgun, Haft-cheshma

Collector: Esfandiar Taheri

Date: August 2008

Digitized, translated and transcribed by:
Esfandiar Taheri

۲۱۳۱۳۰۱۰

بویراحمدی مارگون، هفت چشمه

خاطره نفت و شکستن چراغ

گویشور: گلاب بهره دار، اهل روستای هفت چشمه، مارگون

گردآورنده: اسفندیار طاهری

تاریخ: مرداد ۱۳۸۷

پردازش دیجیتالی، آوانویسی و ترجمه: اسفندیار طاهری

2

00:00:08,350 --> 00:00:12,950

mo inâm-š-a pošt tâ tei q^habr

.... من [حلب نفت] را بر پشت می نهادم تا کنار قبر

3

00:00:13,050 --> 00:00:17,050

onvêlâ mo cérâ-na iyagerôtom Masuma inâ-š a pošt

بعد من چراغ را بر می داشتم و معصومه هم نفت را می نهاد بر پشت

4

00:00:17,200 --> 00:00:18,750

tâ va Mârgun va jowberiz

تا مارگون، تا جوبریز

5

00:00:18,900 --> 00:00:21,900

onvêlâ mo uco inâm-š a pošt tâ va Mârgun

دوباره من آنجا می نهادمش بر پشت تا مارگون

6

00:00:21,950 --> 00:00:23,400

ke mâl a bâr bi

که موقع کوچ بود

7

00:00:23,500 --> 00:00:25,200

Malus cérâ tei-mun bi

چراغ هم پیشمان بود

8

00:00:25,450 --> 00:00:27,950

cerâ-nâ âverdim umeim a Damluwâ

چراغ را آوردیم و آمدیم به دم لوداب

9

00:00:28,250 --> 00:00:32,150

hey mâl ibēs , gâ za men q^hay cérâ , cérâ eškās

خانه داشت بار می انداخت (اتراق می کرد)، گاو زد به چراغ، چراغ شکست

10

00:00:32,350 --> 00:00:38,150

cerâ hiç men Irân nabi q^heyr a ya cerei gōten

Key Habib ârde va Bēbahun

در ایران اصلاً چراغ نبود، به غیر از یک چراغی که می گفتند

کی حبیب از بهبهان آورده است

11

00:00:38,500 --> 00:00:39,650

cerâ eškās

چراغ شکست

12

00:00:39,700 --> 00:00:42,500

pasin âbi piyâ gō ćerâ-na biyârit

غروب شد، مرد گفت چراغ را بیاورید

13

00:00:42,550 --> 00:00:45,550

ya xasi dâštom ham Məlâ Neĵât gō bow!

یک پدر شوهری داشتم، ملا نجات گفت بابا

14

00:00:45,650 --> 00:00:50,000

ćerâ men u dombil nahâya bi gâ za men q^hay-eš eškanâ-š

چراغ توی پاچوش درخت نهاده شده بود، گاو آمد ... شکاندش

15

00:00:50,700 --> 00:00:52,750

piyâ gō va-tun ixom-eš

آقا گفت ازتان می‌خواهمش

16

00:00:53,000 --> 00:00:56,000

gō bow sōbgā ireim har towri ikēnim ya ćerei

گفت بابا فردا صبح زود می‌رویم هر طوری می‌کنیم یک چراغی

17

00:00:56,050 --> 00:00:59,050

va bēbahun iram â pas isunom si-t iyârom

برمی‌گردم می‌روم بهبهان می‌خرم می‌آورم برایت

18

00:00:59,150 --> 00:01:05,950

igō xo va bēbahun ni , gō iram nis-âfarin ikənom

می‌گفت خب به بهبهان نیست، گفت می‌روم نیست‌آفرین می‌کن

sōb âbi da piyâ na sard kerdn , hić a-mun nagō

صبح شد، دیگر مرد را سرد(آرام) کردند. هیچ بهمان نگفت

19

00:01:06,400 --> 00:01:09,400

gō māsul i naft-it tâ bereit a sarhay

گفت مسؤل این نفت هستید تا بروید به سردسیر

20

00:01:10,100 --> 00:01:13,950

mâl bâr kē naheim-š a pošt umeim bēsim a Gorgiun

خانه بار کرد، نهادیمش به پشت و آمدیم به گرگیون بار انداختیم

21

00:01:14,300 --> 00:01:18,950

yavêlâ Key Habib uma gō Həseyñ! ya cí q'aribi dârit ?

ناگهان کی حبیب آمد گفت حسین! یک چیز عجیبی دارید؟

22

00:01:19,200 --> 00:01:22,550

gō ée-ne ? gō pa i dale, ke va pošt zānal-e ée-ne ?

گفت چیست؟ گفت پس این حلب که به پشت زن هاست چیست؟

23

00:01:22,700 --> 00:01:25,700

gō Key Habib yo jobr dâren ingalo

گفت کی حبیب! اینها جرم دارند

24

00:01:26,100 --> 00:01:28,550

bâyati i éerâ-š a eškanân-e

باید، این چراغش را شکسته اند

25

00:01:28,600 --> 00:01:31,350

va ham u garmasir nahâm-š a pošt-ešun

از همان گرمسیر نهادهامش به پشتشان

26

00:01:31,450 --> 00:01:36,750

tâ bera va sarhay ke binom ma dowr esbâhun učeno
ya ćerei va gir m-iyâ besunom

تا برود به سردسیر، ببینم مگر به اصفهان و آن طرفها یک چراغی گیرم می‌آید بخرم

27

00:01:36,800 --> 00:01:39,800

nabi ćerâyal tâza derouman

نبود، چراغها تازه درآمده بودند

28

00:01:40,300 --> 00:01:45,300

29

00:01:45,400 --> 00:01:50,000

ko mo ya ćerey dârom kakâ naft a-m ârâs-e , basâ naft a va-m deit ?

گفت مرد! من یک چراغی دارم، نفت تمام کرده‌ام، می‌شود نفت را بهم بدهید؟

30

00:01:50,950 --> 00:01:56,600

gō na ba ki q^hasam bâti i naft va jêrr i do zan bu tâ beran a sarhay

گفت نه، قسم به فلانی که این نفت باید بر پشت این دو زن باشد تا بروند به سردسیر

31

00:01:56,700 --> 00:01:59,300

Key Habib xâhešt a-š kē vo ċi go Key Habib

کی حبیب خواهش کرد و این چیزها، گفت کی حبیب

32

00:01:59,350 --> 00:02:02,350

iso ke to xâhešt ikāni ingalo-na mo izanom

حالا که تو خواهش می‌کنی، اینها را من می‌زنم

33

00:02:02,600 --> 00:02:05,100

ingalo-na mo izanom si cérâ

اینها را من به خاطر چراغ می زنم

34

00:02:05,150 --> 00:02:06,750

naftaku-na buwa

نفت را ببر

35

00:02:07,100 --> 00:02:11,100

bēsim a men siney pâriyow Məlâ Farēyun

بار انداختیم در سینه زمین فاریاب ملا فریدون

36

00:02:11,400 --> 00:02:15,850

uso ĵum nabi , yaki ya , huney ya ĵum dâšten

آن موقع کاسه(فلزی) نبود، هر کسی، هر خانه‌ای یک کاسه داشت

37

00:02:15,900 --> 00:02:18,200

baćiyâl Kâ Seyfur mālî biyen

بچه‌های کاصیفور تعدادشان زیاد بود

38

00:02:18,450 --> 00:02:21,150

ĵum a borden kalg men-eš taliy kerdên

کاسه را بردند داخلش نان بلوط تولید کردند

39

00:02:21,200 --> 00:02:26,850

ya ĵum varšowyi imâ dâštîm borden ućo men-eš xarden

یک کاسه ورشو ما داشتیم بردند آنجا داخلش غذا خوردند

40

00:02:26,950 --> 00:02:31,600

yavêlâ Bagomĵân uma , va ru , ow luwâ iyuma irâ

ناگهان بیگم جان آمد، از سر رود، رود لوداب می آمد و رد می شد

41

00:02:32,300 --> 00:02:34,050

uma tâ gəlōpal a iyarkane , gōtim će-ne ?

آمد تا گونه‌ها را بر می‌کند. گفتیم چیست؟

42

00:02:34,200 --> 00:02:37,000

gō baćiyal Seyfur jum a dân dam ow

گفت بچه‌های صیفور کاسه را به آب دادند

43

00:02:37,450 --> 00:02:42,200

iso imâ xasi-mun o do zan barâr-mira-im am sar yak-im.

حالا ما هم با مادر شوهرمان و دو زن برادر شوهرم که هستیم با هم هستیم

44

00:02:42,350 --> 00:02:45,350

rātim va u vordvo tâ q^heyći q^hand-eškan a ham ni

رفتیم به آن منزلگاه تا قیچی قندشکن را هم نیست

45

00:02:45,450 --> 00:02:48,500

da Bagomjân vargašt uma men vord , ham neyy-eš

دیگر بیگم جان برگشت آمد به منزلگاه (خودشان) باز هم ندیدش

46

00:02:48,550 --> 00:02:52,500

ya šlei naheim a câla ya torkali uma huna-mun

یک آشی نهادیم روی آتش، یک ترک هایی آمدند خانه مان

47

00:02:52,700 --> 00:02:56,700

ya šlei naheim a câla hayunal-a dōtim kerdim men šela si-šun

یک آشی نهادیم روی آتش، گوسفندها را دوشیدیم کردیم داخل آش برایشانمان

48

00:02:56,800 --> 00:03:01,250

mārum Məlâ Neĵât gō ya peċei va ow-š bow! va-m beyit

مرحوم ملا نجات گفت بابا! یک مقداری از آبش بهم بدهید

49

00:03:01,400 --> 00:03:04,400

da Bagomĵân gō Kâ Zolfali ! ĵum ni

دیگر بیگم جان گفت کازلفعلی! کاسه نیست

50

00:03:04,550 --> 00:03:06,400

gō pa men u vord ĵum a deit a ow

گفت پس در آن منزلگاه کاسه را به آب دادید

51

00:03:06,450 --> 00:03:09,450

men u vord q^heyċi na valâ kerdit, men u vord

در آن منزلگاه قیچی را گم کردید، در آن منزلگاه

52

00:03:09,500 --> 00:03:13,750

ċerâ na eškaneit , men u vord naft a darnaheit

چراغ را شکستید، در آن منزلگاه نفت را جا گذاشتید

53

00:03:13,800 --> 00:03:15,500

pa ixeit ċe kənitun ?

پس می‌خواهید چه کنید؟

54

00:03:15,850 --> 00:03:19,450

mārum Nâri tey imâ bi

مرحوم ناری نزد ما بود

55

00:03:19,600 --> 00:03:22,600

damei tōmun-eš va ya dombili gērēs

پاچه تنبانش به یک پاچوش بلوطی گیر کرد

56

00:03:23,150 --> 00:03:26,150

rā tā tei hunei Habibelâ

رفت تا پیش خانه حبیب الله

57

00:03:26,200 --> 00:03:27,500

âxey tā qiyumat

آخ تا روز قیامت

58

00:03:27,500 --> 00:03:29,750

da Māsima ham dārā

دیگر معصومه هم فرار کرد

59

00:03:29,850 --> 00:03:33,250

mārum Kâ Həseyñ ham da mə na gerō

مرحوم کاحسین هم دیگر من را گرفت

60

00:03:33,400 --> 00:03:36,250

mə-na gerō , zey vo zey

من را گرفت و زد و زد

61

00:03:36,300 --> 00:03:38,550

tā ham u torkal uman manji-mun kē

تا یکی از همان ترکها آمد و میانجی کرد

62

00:03:38,700 --> 00:03:40,600

sargəzaš–mun icəno bi

سرگذشتمان اینگونه بود